

Lálú Lálú

Morgan Sleeper | WAIL20
msleeper@umail.ucsb.edu

Sung by: Griselda Reyes Basurto, 11.12.2015

Transcription: Griselda Reyes Basurto & Morgan Sleeper

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

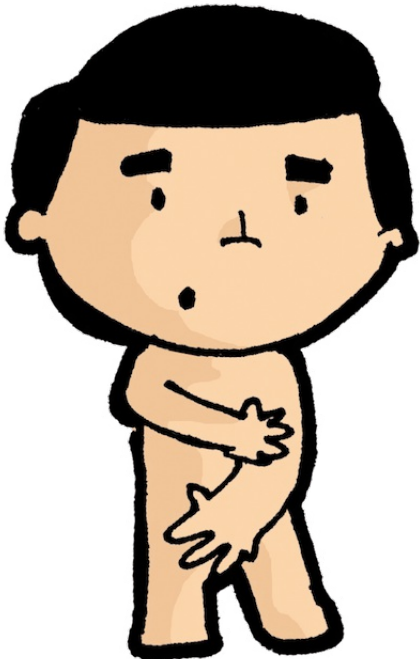
Lá - lú lá - lú tà - tún ñúun
belly - button belly - button, don't go to - the bathroom at night
ombligo ombligo no - hagas del baño por la noche

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

lá - lú lá - lú tà - tún ñúun
belly button belly button don't go to - the bathroom at night
ombligo ombligo no - hagas del baño por la noche

5 6 7 8 9 10 11 12

tá - ná tà - tún ñúun ka - nì yo - 'ò
if you go to - the bathroom at night I'll - hit you!
si hagas - del baño por la noche voy a - pegarte!



**Ñà yaa yó'o xa'á-na bàlí kw'àn-yà ná
chindeé ña'á-yà-nà ná tàtakà-nà ñúun.**

*This song is for the children, to help
them not go to the bathroom at night.*

*Esta canción es dedicada para los niños,
para que no hagan del baño por la noche.*

Conejo la ko'ònychí

Sung by: Griselda Reyes Basurto, 11.12.2015

Transcription: Griselda Reyes Basurto & Morgan Sleeper

Co - né - jo la kò - 'on - chí áá ka - ndi - ta! Co - né - jo la kò - 'on - chí
 rabbit ragged now jump! rabbit ragged
 conejo churpio ahora brinca! conejo churpio

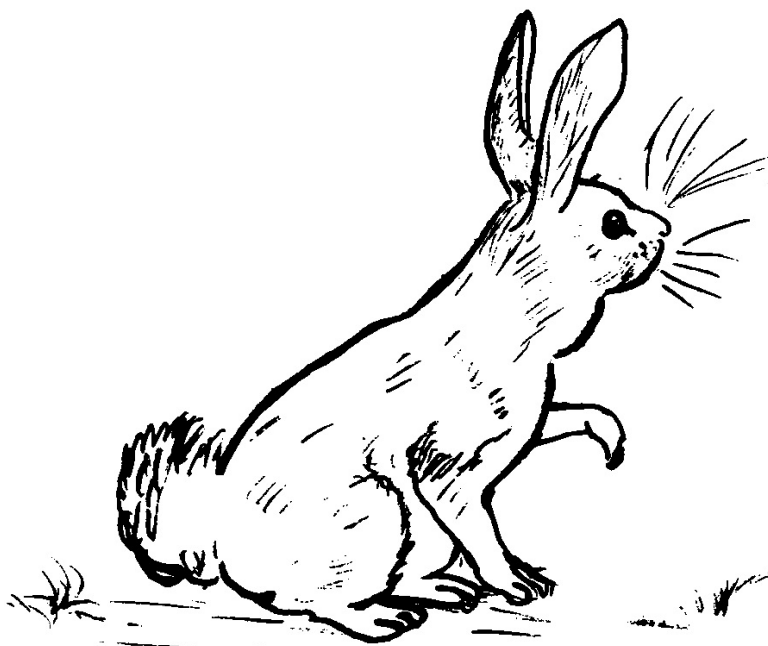
5 áá ka - ndee! Co - né - jo? Co - né - jo fi - no!
 now get down! rabbit? rabbit dapper!
 ahora agáchate! conejo? conejo fino!

8 Vá - mo - nos ching - au!
 let's go, damn it!
 vámonos chingau!

Ndà xaa-bí ndò'o ini-nà tii-nà-rí konéjo táá sindá'bi ñáá rí-na bàlí ña chá'a-rí nùún-na. Táá kuú'ùn-rí káchi-rí. Táá suánda kúya, táá ndi'i xinu-rí kwá'a-rí! Bà'á kandixà-yó ndikúa ñà ká'a-nà xí'in-yó.

After everything the children went through to catch the rabbit, he tricked them. He said if they let him out, he would dance for them, and not run away. But it wasn't true, and in the end, he fled! We shouldn't trust everything people tell us.

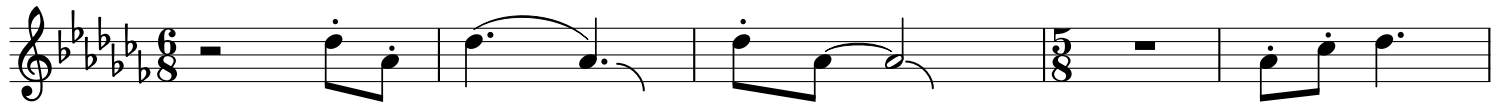
Como sufrieron los niños en agarrar el conejo, él les engañó. Les dijo que si lo dejan escapar, iba a bailar para ellos, y no se iría. Pero no era cierto, y al final corrió y se fue! No debemos creer todo lo que nos dicen las personas.



Ñá lo'o kwé'e

Sung by: Benita Basurto Olivera, 2.9.2016

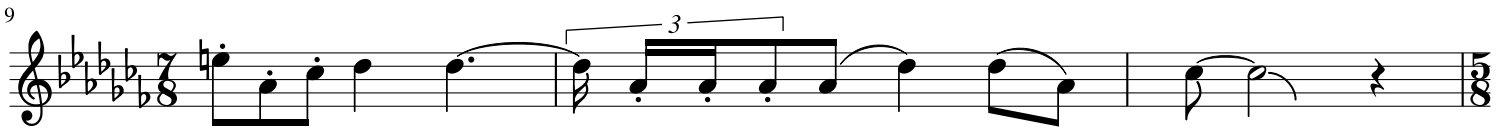
Transcription: Griselda Reyes Basurto & Morgan Sleeper



Ndá'-bì kú - -ì xá - ku-ì Táá tá--ká
poor me I - cry how like
pobre me estoy llorando como igual



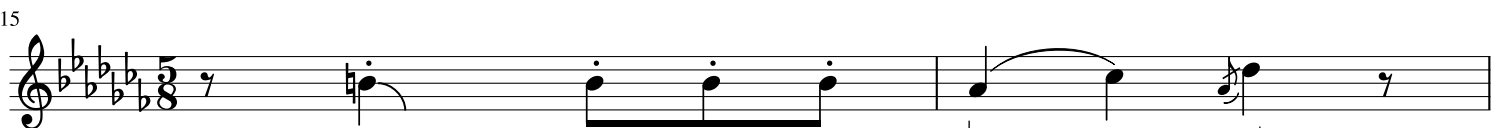
nùún xí - kà-uín ká - -yà Ndá'-bì kú - -ì
when you - were around everything continues poor me
cuando estabas - tú todo - sigue pobre me



Tá tà tá-ká - -bí tu' - un ti - ka - -ún xí' - in ká-yà
how like the-words you said to - me continue
como eran los-palabras dijiste a - mi sigue



Yó' - o ñá kwé'e koó ñú'un ini - -ún xa'-á-yà
you ungrateful wench don't remember inside about-this
tú malagradecida no te acuerdas dentro de - esto



ini - -ra bi - ti - taàn ba koó
about - this man every - day don't
de - este hombre todos los - días no

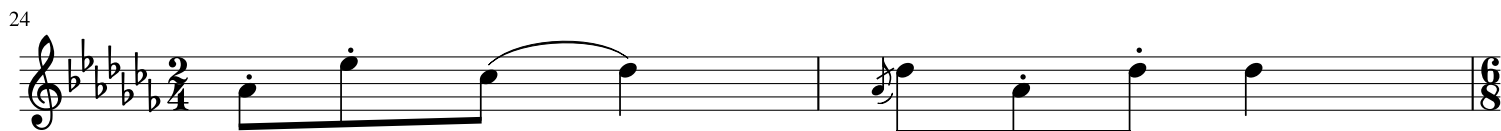


ndi - ga - ní - ni-ún kú-sú - chí ini-ì xá - ku-ì xa'-ún
remember sad I feel I - cry for-you
te acuerdas triste mi siento estoy llorando por - ti



ñá lo'o kwé'e
ungrateful small wench
malagradecida

Rrú rrú ká - chi yó'o
[sound of - leaving] said you
[sonido de - irse] dijiste tú



nùún tá - ká - ì
where I hang
donde estoy columpiándome

xa'á tù - ndí - kă
at the base of the banana grove
al pie del platanar



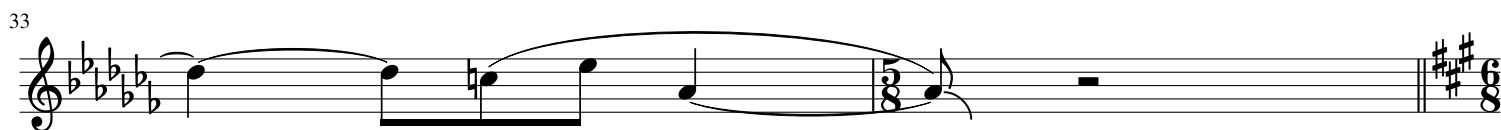
sì - sì - kí Lu - cí - la
on there Lucila
encima Lucila

Á koó nda - kú' - -ún xa' -
don't remember - you about -
no te acuerdas de -

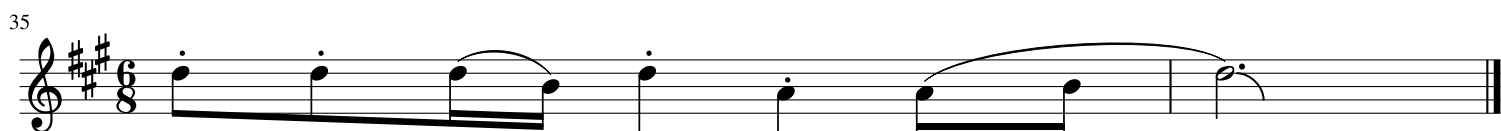


-í tá - ká - -ì
me hanging
mi columpiándome

xa'á tùn - dí - kă sìsì - kí
at the base of the banana grove on - there
al pie del platanar encima



Lu - cí - la
Lucila
Lucila



Ñà' - ká ndó' - -ì xá - ku-ì ñá lo'o kwé'e
this - is what I - experience I - cry ungrateful small wench
eso - es lo que me - pasa estoy - llorando malagradecida

**Xìndatuna'an-ra ñá xkùnì ndià'a-ra ndìchu'bì
nímà-ra kòó ndindíká-ñá ñá Lucíla.**

*He kept waiting for his love, and kept hurting,
because Lucila never returned.*

*El quedó esperando a su amor y quedó lastimado
porque no regresó Lucíla.*



2. What does this musical data get us?

A) Tone & Tune correspondence

-Strong tendency for the melody line to move in parallel with the lexical tone melody of the lyrics.

(Arrows indicate the relative change of musical (sung) pitch from the preceding syllable.
Bolded syllables indicate where this pattern holds)

Lálú Lálú







lá-lú lá-lú tà-tún ñúun lá-lú lá-lú tà-tún ñúun
 → → → ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ → → → ↘ ↗ ↘ ↗ ↘
 tá-ná tà-tún ñúun ka-nì yo'ò
 ↗ → ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ ↘ ↘ ↗ ↘




Conéjo la kò'onchí







co-né-jo la kò-'on-chí áá ka-ndi-ta
 ↗ ↘ → ↘ ↗ ↗ ↘ → → →
 co-né-jo la kò-'on-chí áá ka-ndee
 → ↗ ↘ → ↘ ↗ ↗ ↘ → →

Ñá lo'o kwé'e

ndá'-bì kú-ì xá-ku-ì táá tá-ká nùún xí-kà-ún ká-yà
 ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ ↗ ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ → ↘
 ndá'-bì kú-ì tá tà tá-ká-bí tu'-un ti-ka-ún xí'-in ká-yà
 ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ ↗ ↗ → ↘ → → → ↗ → ↘ ↗ ↘
 yó'-o ñá kwé'e koo ñú'un ini-ún xa'-á-yà
 ↗ ↘ ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ ↘
 ini-ra bi-ti-taàn ba koó ndi-ga-ní-ni kú-sú-chí ini-ì
 ↗ ↗ → → ↘ ↗ ↗ ↗ → ↘ ↘ ↗ → ↘ ↘
 xá-ku-ì xa'-ún ñá lo'o kwé'e
 ↗ ↘ → ↗ ↘ → ↗ ↘
 rrú rrú ká-chi yó'-o nùún tá-ká-ì xa'-á
 ↗ → → ↘ ↗ ↘ → ↗ ↘ ↗ ↘ ↗
 tù-ndí-kǎ sì-sì-kí Lu-cí-la
 ↘ ↗ → ↘ → ↗ ↘ ↗ ↘

á **koó** **nda-kú'-ún** **xa'-í** **tá-ká-ì** **xa'-á**
     

tù-ndí-kǎ **sìsì-kí** **Lu-cí-la**
  

ñà'-ká **ndó'-i** **xá-ku-ì** **ñá** **lo'o** **kwé'e**
     

-This pattern holds over:

- 20/21 segments in *Lálú Lálú* (95%)
- 16/20 segments in *Conéjo la kò'onchí* (80%)
- 102/120 segments in *Ná lo'o kwé'e* (85%).

- Evidence that this pattern is based on tone targets, rather than syllables:

Monosyllabic *ñúun* 'night' (MHM)

tà	-	tún	ñúun
don't go to		the bathroom	at night
no	-	hagas del baño	por la noche

Monosyllabic *koó* 'not' (MH)



B) Ornamentation

- Three distinctive types of ornamentation prevalent in these songs:

-Prall: single alternation between principal note, note a half-step above, and principle note again



tà - tún ñúun
don't go to- the bathroom at night
no - hagas del baño por la noche

-Upper acciaccatura: rapid move from note a half-step above to principal note



Rrú rrú
[sound of-leaving]
[sonido de -irse]

-Fall: prolonged fall to non-specified pitch target



sì - sì - kí Lu - cí - la
on there Lucila
encima Lucila

-Prall & upper acciaccatura (both of which involve note half-step above principal note) *only* occur on notes where the sung syllable has a lexical high tone.

-Fall, in 11/13 cases, occurs either on a note where the sung syllable is lower in terms of lexical tone than the preceding sung syllable:



Ndá'-bì kú - -ì xá - ku-ì
poor me I - cry
pobre me estoy llorando

or on a note which itself encompasses a falling lexical tonal melody:



Tá tà tá-ká - -bí tu' - un ti - ka - -ún xí' - in ká-yà
how like the-words you said to - me continue
como eran los palabras dijiste a - mi sigue

-Just like melody, musical ornamentation seems to be linked to lexical tone